

PATVIRTINTA
Lietuvos kultūros instituto direktoriaus
2024 m. kovo 21 d. įsakymu Nr. V-20

(Lietuvos literatūros vertimų skatinimo projekto dalinio finansavimo valstybės biudžeto
lėšomis sutarties forma)

Sutarties data	
Sutarties Nr.	

LIETUVOS LITERATŪROS VERTIMŲ SKATINIMO PROJEKTO DALINIO FINANSAVIMO
VALSTYBĖS BIUDŽETO LĖŠOMIS SUTARTIS

I. SUTARTIES ŠALIŲ REKVIZITAI

Sutarties šalis	Institutas	Projekto vykdytojas
Pavadinimas		
Juridinio asmens kodas		
Adresas		
Telefono Nr., el. pašto adresas		
Sutartį pasirašantis atstovas (pareigos, vardas, pavardė)		
Atstovavimo pagrindas (dok.)		

II. SUTARTIES SPECIALIOJI DALIS

1. DUOMENYS APIE PROJEKTĄ			
1.1. Leidinio tipas (pažymėti tinkamą)	Leidiny <input type="checkbox"/>	Iliustruotas leidiny <input type="checkbox"/>	
1.2. Leidinio autorius (vardas, pavardė arba slapyvardis)			
1.3. Leidinio pavadinimas lietuvių kalba arba ta kalba, iš kurios leidiny yra verčiamas			
1.4. Leidinio leidėjas (pavadinimas), leidimo metai ir šalis			
1.5. Leidinio formatas (pažymėti tinkamą (-us))	Popierinis <input type="checkbox"/>	Elektroninis <input type="checkbox"/>	Garsinis <input type="checkbox"/>
1.6. Vertėjas (vardas, pavardė)			
1.7. Pirmasis leidinio tiražas, vnt.			
1.8. Įgyvendinimo laikotarpis:			
1.8.1. Pradžia			
1.8.2. Pabaiga			
2. DUOMENYS APIE PROJEKTO FINANSAVIMĄ			
2.1. Finansavimo suma, EUR			
2.2. Projekto vykdytojo banko sąskaitos, į kurią turi būti pervesta finansavimo suma, duomenys:			
2.2.1. Sąskaitos Nr. (IBAN)			
2.2.2. Banko kodas (SWIFT)			
2.2.3. Banko pavadinimas			
2.2.4. Banko adresas			

2.3. Instituto direktoriaus įsakymas, kurio pagrindu skirtas finansavimas:	
2.3.1. Data	
2.3.2. Numeris	
3. UŽ SUTARTIES VYKDYMĄ ATSAKINGAS PROJEKTO VYKDYTOJO ATSTOVAS	
3.1. Pareigos, vardas, pavardė	
3.2. El. pašto adresas	
3.3. Tel. Nr.	
4. SPECIALIOSIOS SĄLYGOS IR BENDROSIOS DALIES PAKEITIMAI (jei taikoma)	
4.1. Specialiosios sąlygos	
4.2. Bendrosios dalies pakeitimai	
5. PROJEKTO VYKDYMO DALINIO FINANSAVIMO IŠLAIDŲ SĄMATA	

Išlaidų pavadinimas		Suma, Eur
5.1.	Leidinio vertimo išlaidos	
5.2.	Taikoma tik iliustruotam leidiniui. Leidinio redagavimo, maketavimo, dizaino ir (ar) spaudos išlaidos, autorių teisių į leidinį įsigijimo išlaidos (<i>detalizuoti žemiau</i>):	
5.2.1.		
5.2.2.		
...		
5.3.	Iš viso:	0,00

III. SUTARTIES BENDROJI DALIS

1. Bendrosios nuostatos

- 1.1. Lietuvos literatūros vertimų skatinimo projekto dalinio finansavimo valstybės biudžeto lėšomis sutartis (toliau – Sutartis) yra sudaryta tarp Instituto ir Projekto vykdytojo, kurie toliau kartu Sutartyje vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi.
- 1.2. Sutartis yra sudaryta vadovaujantis Lietuvos literatūros vertimų skatinimo projektų finansavimo valstybės biudžeto lėšomis tvarkos aprašu, patvirtintu Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2024 m. kovo 20 d. įsakymu Nr. IV-260 „Dėl Lietuvos literatūros vertimų skatinimo projektų finansavimo valstybės biudžeto lėšomis tvarkos aprašo patvirtinimo“, (toliau – Aprašas) Projekto vykdytojo Institutui pateikta projekto, nurodyto šios Sutarties specialiosios dalies 1 p., paraiška su visais vėlesniais pakeitimais ar patikslinimais, atliktais Apraše nustatyta tvarka, (toliau – Paraiška) ir Instituto direktoriaus įsakymu, nurodytu šios Sutarties specialiosios dalies 2.3 p. (toliau – Įsakymas).
- 1.3. Atsižvelgiant į tai, kad Sutartis yra sudaryta Sutarties bendrosios dalies 1.2 p. nurodytų dokumentų pagrindu ir be šių dokumentų nebūtų atsiradusi ir Šalių sudaryta, Sutarties bendrosios dalies 1.2 p. nurodyti dokumentai yra laikomi neatskiriama Sutarties dalimi ją vykdant ir aiškinant. Tai, kad Sutartyje yra paminėtos atskiros Aprašo, Paraiškos ir (ar) Įsakymo dalys, punktai ar kiti duomenys, niekaip nesumažina ir nepaneigia kitų Aprašo, Paraiškos ir (ar) Įsakymo dalių, punktų ar kitų duomenų svarbos. Neatsižvelgiant į tai, ar Sutartyje yra paminėtos ar nėra paminėtos, visos Aprašo, Paraiškos ir (ar) Įsakymo dalys, punktai ir (ar) kiti duomenys yra laikomi vienodai svarbiais ir neturinčiais pirmumo vieni prieš kitus.
- 1.4. Sutarties bendroji ir specialioji dalys kartu su visais jų priedais, taip pat Sutarties bendrosios dalies 1.2 p. nurodyti dokumentai sudaro vientisą ir nedalomą visumą.
- 1.5. Sutartyje naudojamos sąvokos suprantamos taip, kaip jos apibrėžtos Apraše, nebent Sutartyje nurodyta kitaip.

2. Sutarties dalykas

- 2.1. Institutas įsipareigoja iš dalies finansuoti Sutarties specialiosios dalies 1 p. nurodyto projekto (toliau – projektas) įgyvendinimą, šiam tikslui skiriant Sutarties specialiosios dalies 2.1 p. nurodyto dydžio finansavimo sumą (toliau – finansavimo suma; lėšos), o Projekto vykdytojas – projektą įgyvendinti Sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis.
- 2.2. Finansavimo suma sudaro ne daugiau kaip 70 proc. visų projekto įgyvendinimui reikalingų lėšų. Bet kuriuo šios Sutarties galiojimo metu paaiškėjus, kad finansavimo suma sudaro daugiau kaip 70 proc. visų projekto įgyvendinimui reikalingų lėšų, Projekto vykdytojas įsipareigoja apie tai raštu informuoti Institutą ir Institutui nedelsiant grąžinti tokią finansavimo sumos dalį, kuri sudaro nurodyto didžiausio galimo finansavimo perviršį.

- 2.3. Finansavimo suma negali būti naudojama projekto tapačioms veiklų išlaidoms padengti, kurioms įgyvendinti buvo skirtas finansavimas iš kitų šaltinių (valstybės ar savivaldybių biudžetų ir fondų, Europos Sąjungos ir (ar) Europos ekonominės erdvės valstybių narių, ar kitų valstybių lėšų). Bet kuriuo šios Sutarties galiojimo metu paaiškėjus, kad projekto tapačios veiklų išlaidos buvo finansuotos daugiau nei vieną kartą, Projekto vykdytojas įsipareigoja apie tai raštu informuoti Institutą ir nedelsiant Institutui gražinti tokioms išlaidoms skirtą finansavimo sumos dalį.
- 2.4. Finansavimo suma skiriama vadovaujantis 2023 m. gruodžio 13 d. Europos Komisijos reglamentu (ES) Nr. 2023/2831 dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 107 ir 108 straipsnių taikymo *de minimis* pagalbai.

3. Instituto įsipareigojimai ir teisės

3.1. Institutas įsipareigoja:

- 3.1.1. visą finansavimo sumą pervesti į Sutarties specialiosios dalies 2.2 p. nurodytą Projekto vykdytojo banko sąskaitą ne vėliau kaip per 10 darbo dienų po tinkamo atsiskaitymo už projekto įgyvendinimą Sutarties bendrosios dalies 5.1.1 p. nustatyta tvarka;
- 3.1.2. nustačius, kad Projekto vykdytojas nevykdo arba netinkamai vykdo įsipareigojimus pagal šią Sutartį, apie tai informuoti Projekto vykdytoją, nustatant ne trumpesnę kaip 5 (penkių) darbo dienų terminą trūkumams pašalinti;
- 3.1.3. Projekto vykdytojo Sutartyje nustatyta tvarka pateiktą (-us) prašymą (-us) dėl projekto įgyvendinimo laikotarpio keitimo išnagrinėti per 5 darbo dienas nuo prašymo gavimo dienos;
- 3.1.4. Projekto vykdytojo pateiktus prašymus, užklausas, kurie nenurodyti Sutarties bendrosios dalies 3.1.3 p., išnagrinėti per 20 darbo dienų nuo tokio prašymo, užklauso gavimo dienos;
- 3.1.5. Sutarties bendrosios dalies 5.1.1.2 p. nurodytą ir garsinės ar elektroninės knygos Projekto vykdytojo Institutui pateiktą rinkmeną naudoti tik projekto administravimo tikslais ir užtikrinti, kad ji nebūtų platinama ir (ar) naudojama komerciniais tikslais, nebent Šalys raštu susitaria kitaip;
- 3.1.6. tinkamai ir laiku vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje, Apraše ir kituose Sutarties bendrosios dalies 1.2 p. nurodytuose dokumentuose.

3.2. Institutas turi teisę:

- 3.2.1. reikalauti, kad Projekto vykdytojas pateiktų visų Sutarties bendrosios dalies 5.1.1 p. nurodytoje ataskaitoje numatytų išlaidas pateisinančių ir apmokėjamą patvirtinančių dokumentų kopijas, patvirtintas projekto vykdytojo vadovo parašu, Instituto nustatyta tvarka ir forma ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo tokio reikalavimo gavimo dienos;
- 3.2.2. iki Sutarties bendrosios dalies 5.1.1 p. nurodytos ataskaitos pateikimo reikalauti, kad Projekto vykdytojas suteiktų informaciją apie projekto įgyvendinimo eigą ir (ar) pateiktų su projekto įgyvendinimu susijusius duomenis;
- 3.2.3. nustačius, kad Projekto vykdytojas visą ar dalį finansavimo sumos panaudojo ne pagal Sutartyje nurodytą paskirtį, nepateikė pagal Sutartį privalomų pateikti dokumentų ar kitaip pažeidė Aprašo ir (ar) Sutarties nuostatas, reikalauti, kad Projekto vykdytojas pašalintų šiuos trūkumus per Instituto nustatytą terminą, kuris negali būti trumpesnis nei 3 darbo dienos. Projekto vykdytojui nepašalinus trūkumų per Instituto nustatytą terminą, Instituto direktorius priima sprendimą dėl Projekto vykdytojui įsakymu skirto finansavimo panaikinimo, ir Institutas vienašališkai nutraukia Sutartį. Tokiu atveju Projekto vykdytojas praranda teisę teikti paraiškas ir gauti Instituto administruojamas lėšas dvejus metus nuo Instituto direktoriaus sprendimo priėmimo dienos;
- 3.2.4. naudotis kitomis teisėmis, numatytomis Sutartyje, Apraše ir kituose Sutarties bendrosios dalies 1.2 p. nurodytuose dokumentuose.

4. Projekto vykdytojo bendrieji įsipareigojimai ir teisės

4.1. Projekto vykdytojas įsipareigoja:

- 4.1.1. projektą įgyvendinti Sutartyje ir Sutarties bendrosios dalies 1.2 p. nurodytuose dokumentuose nustatyta tvarka bei sąlygomis ne vėliau kaip iki Sutarties specialiosios dalies 1.8.2 p. nurodytos dienos;
- 4.1.2. skirtą finansavimo sumą naudoti pagal Sutarties specialiosios dalies 5 p. numatytą Projekto vykdymo dalinio finansavimo išlaidų sąmatą (toliau – sąmata), vadovaujantis Apraše nustatytais reikalavimais finansavimo sumos naudojimui, įskaitant, bet neapsiribojant, Aprašo 12, 16, 56 ir 57 punktais;
- 4.1.3. skirta finansavimo suma padengti tik tokias išlaidas, kurios faktiškai patirtos Sutarties specialiosios dalies 1.8 p. nurodytu projekto įgyvendinimo laikotarpiu, bet ne anksčiau nei Sutarties sudarymo metais ir apmokėtos ne vėliau nei per 10 darbo dienų nuo projekto įgyvendinimo laikotarpio pabaigos. Išimtis taikoma tik išlaidoms, atsiradusios Aprašo 23.1 ir 23.2 p. nurodytų dokumentų pagrindu - jos gali būti patirtos anksčiau nei Sutarties sudarymo metais;
- 4.1.4. projekto įgyvendinimui reikalingų lėšų dalį, kurios nepadengia finansavimo suma, padengti savo ir (ar) partnerių, rėmėjų įnašu (-ais) – finansiniu įnašu (-ais) ar įnašu (-ais) prekėmis ir (ar) paslaugomis, kuriuo (-iais) prisidedama prie projekto įgyvendinimo. Institutui pareikalavus, jo nustatyta tvarka ir forma Projekto vykdytojas įsipareigoja pateikti šiame punkte nurodytą (-us) įnašą (-us) patvirtinančius dokumentus;
- 4.1.5. kiekviename Sutarties specialiosios dalies 1 p. nurodyto leidinio egzemplioriuje nurodyti aiškiai matomą Instituto logotipą su priedašu leidinio kalba „Leidinį finansuoja“. Kai leidinio formatas, dydis ar

konceptija neleidžia užtikrinti Instituto logotipo matomumo ir (ar) pažeidžiami stiliaus vadove nurodyti reikalavimai, naudoti tekstinę nuorodą „Leidinių finansuoja Lietuvos kultūros institutas“. Tokiu atveju šis sprendimas privalo būti iš anksto suderintas su Institutu. Stiliaus vadovas ir Instituto logotipas skelbiami Instituto interneto svetainėje www.lithuanianculture.lt;

- 4.1.6. užtikrinti, kad Sutarties specialiosios dalies 1.6 p. nurodytas vertėjas būtų teisės aktuose nustatyta tvarka tinkamai informuotas ir duotų sutikimą Projekto vykdytojui tvarkyti jo asmens duomenis, t. y. juos perduoti Institutui projekto administravimo, projekto įgyvendinimo priežiūros bei stebėsenos tikslais. Projekto vykdytojui neįgyvendinus šio įsipareigojimo ar jį įgyvendinus netinkamai, už visą dėl to Institutui ar tretiesiems asmenims atsiradusią žalą, taip pat kitus neigiamus padarinius atsako ir atlygina Projekto vykdytojas;
- 4.1.7. užtikrinti, kad įgyvendinant projektą autorių ir (ar) gretutinėmis teisėmis būtų disponuojama teisės aktuose nustatyta tvarka. Projekto vykdytojui neįgyvendinus šio įsipareigojimo ar jį įgyvendinus netinkamai, už visą dėl to Institutui ar tretiesiems asmenims atsiradusią žalą, taip pat kitus neigiamus padarinius atsako ir atlygina Projekto vykdytojas. Jeigu dėl šio pažeidimo įsiteisėjusiame teismo sprendime nurodoma, kad minėtas teisės pažeidė Projekto vykdytojas, jis privalo Institutui jo nustatyta tvarka grąžinti visą finansavimo sumą;
- 4.1.8. pasikeitus Sutarties specialiosios dalies 2.2 ir 3 p. nurodytiems duomenims, nedelsiant apie tai raštu informuoti Institutą. Projekto vykdytojui neįgyvendinus šio įsipareigojimo ar jį įgyvendinus netinkamai, už visą dėl to Institutui ar tretiesiems asmenims atsiradusią žalą, taip pat kitus neigiamus padarinius atsako ir atlygina Projekto vykdytojas;
- 4.1.9. Sutarties galiojimo metu neperleisti savo teisių ir įsipareigojimų, kylančių iš Sutarties, tretiesiems asmenims;
- 4.1.10. 10 metų po Sutarties specialiosios dalies 1.8.2 p. numatyto projekto įgyvendinimo laikotarpio pabaigos saugoti ir, Institutui pareikalavus, pateikti visus projekto vykdymo dokumentus, įskaitant, bet neapsiribojant, projekto išlaidas pateisinančius ir apmokėjamą įrodančius dokumentus;
- 4.1.11. paaiškėjus, kad Projekto vykdytojui Sutartimi buvo suteikta neteisėta ir (arba) nesuderinama valstybės pagalba, finansavimo sumą Institutui sugrąžinti savanoriškai ne vėliau kaip per 10 darbo dienų nuo Instituto sprendimo pripažinti suteiktą valstybės pagalbą neteisėta ir grąžintina į valstybės biudžetą. Negrąžinus lėšų, jos išieškomos ne ginčo tvarka Lietuvos Respublikos konkurencijos įstatymo 55¹ straipsnyje nustatyta tvarka;
- 4.1.12. laiku ir tinkamai vykdyti Sutartyje nustatyta tvarka pateiktus Instituto reikalavimus ar prašymus;
- 4.1.13. tinkamai ir laiku vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje, Apraše ir kituose Sutarties bendrosios dalies 1.2 p. nurodytuose dokumentuose.
- 4.2. Projekto vykdytojas turi teisę:
 - 4.2.1. pateikti Institutui argumentuotą prašymą raštu dėl projekto įgyvendinimo laikotarpio keitimo iki Sutarties specialiosios dalies 1.8.2 p. nurodyto projekto įgyvendinimo laikotarpio pabaigos likus ne mažiau nei 10 darbo dienų. Institutui netenkinus prašymo, Projekto vykdytojas įsipareigoja toliau laikytis Sutartyje numatytų įsipareigojimų;
 - 4.2.2. esant poreikiui, pateikti Institutui Sutartyje nenumatytus, bet su Sutarties vykdymu susijusius pranešimus, užklausas iki Sutarties specialiosios dalies 1.8.2 p. nurodytos dienos;
 - 4.2.3. naudotis kitomis teisėmis, numatytomis Sutartyje, Apraše ir kituose Sutarties bendrosios dalies 1.2 p. nurodytuose dokumentuose.

5. Atsiskaitymas už projekto įgyvendinimą

- 5.1. Projekto vykdytojas įsipareigoja:
 - 5.1.1. už projekto įgyvendinimą atsiskaityti per 10 darbo dienų nuo Sutarties specialiosios dalies 1.8.2 p. nurodytos projekto įgyvendinimo laikotarpio pabaigos, Institutui pateikiant:
 - 5.1.1.1. Instituto direktoriaus įsakymu patvirtintos formos Lietuvos literatūros skatinimo projekto įgyvendinimo ir faktinių išlaidų ataskaitą (toliau – projekto ataskaita). Ataskaitos forma skelbiama Instituto interneto svetainėje www.lithuanianculture.lt;
 - 5.1.1.2. 6 (šešis) Sutarties specialiosios dalies 1 p. nurodyto leidinio egzempliorius, išskyrus, kai leidinys išleidžiamas tik garsinės ar elektroninės knygos pavidalu. Tokiu atveju Institutui pateikiama viena tokio leidinio rinkmena, nebent Šalys raštu susitaria kitaip. Leidinio egzemplioriai ir rinkmenos Institutui pateikiamos (pristatomos) Projekto vykdytojo lėšomis;
 - 5.1.2. Projekto vykdytojui nepateikus projekto ataskaitos per Sutartyje nustatytą terminą, Instituto direktorius priima sprendimą dėl Projekto vykdytojui skirto finansavimo panaikinimo, ir Institutas vienašališkai nutraukia Sutartį. Tokiu atveju Projekto vykdytojas praranda teisę teikti paraiškas ir gauti Instituto administruojamas lėšas dvejus metus nuo Instituto direktoriaus sprendimo priėmimo dienos;
 - 5.1.3. Projekto vykdytojui kartu su projekto ataskaita nepateikus Institutui Sutarties bendrosios dalies 5.1.1.2 p. numatytų leidinio egzempliorių arba rinkmenos, arba kitų Institutui tinkamų įrodymų, kad toks leidinys yra platinamas, o leidinio egzemplioriai arba rinkmena yra išsiųsti Institutui, ir nepašalinus šių trūkumų per Instituto nustatytą terminą, kuris negali būti trumpesnis nei 2 darbo dienos, yra laikoma, kad projekto ataskaita nepateikta ir yra taikomas Sutarties bendrosios dalies 5.1.2 p.;

- 5.1.4. Projekto vykdytojui pateikus projekto ataskaitą, neatitinkančią Sutartyje ir Apraše nustatytų reikalavimų, ir nepašalinus šių trūkumų per Instituto nustatytą terminą, kuris negali būti trumpesnis nei 3 darbo dienos, Instituto direktorius priima sprendimą dėl Projekto vykdytojui skirto finansavimo panaikinimo, ir Institutas vienašališkai nutraukia Sutartį. Tokiu atveju Projekto vykdytojas praranda teisę teikti paraiškas ir gauti Instituto administruojamas lėšas dvejus metus nuo Instituto direktoriaus sprendimo priėmimo dienos;
- 5.1.5. Institutui pareikalavus, jo nurodyta tvarka per 5 darbo dienas pateikti visų projekto išlaidas pateisinančių ir apmokėjamą įrodančių dokumentų patvirtintas kopijas, kitus su projekto įgyvendinimu susijusius dokumentus ir medžiagą. Projekto išlaidas pateisinantys ir apmokėjamą įrodantys dokumentai yra apibrėžti Aprašo 54 p.;
- 5.1.6. Institutui ar jo veiklą kontroliuojančioms institucijoms nustačius, kad Projekto vykdytojas projekto įgyvendinimo išlaidas patyrė ne pagal Sutartyje nurodytą paskirtį, nepateikė pagal Sutartį privalomų pateikti dokumentų, neįvykdė kitų Sutartyje numatytų įsipareigojimų ar įvykdė juos tik iš dalies, ir Projekto vykdytojui nepašalinus šių trūkumų per Instituto nustatytą terminą, kuris negali būti trumpesnis nei 3 darbo dienos, Instituto direktorius priima sprendimą dėl Projekto vykdytojui skirto finansavimo panaikinimo, ir Institutas vienašališkai nutraukia Sutartį. Tokiu atveju Projekto vykdytojas praranda teisę teikti paraiškas ir gauti Instituto administruojamas lėšas dvejus metus nuo Instituto direktoriaus sprendimo priėmimo dienos;
- 5.1.7. projekto įgyvendinimui nepanaudotą finansavimo sumos dalį grąžinti į Instituto atsiskaitomąją banko sąskaitą (sąsk. Nr. LT964040063610001145) ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Sutarties specialiosios dalies 1.8.2 p. nurodytos projekto įgyvendinimo laikotarpio pabaigos;
- 5.1.8. iki projekto ataskaitos pateikimo Institutui, Instituto nurodyta tvarka suteikti Institutui informaciją apie projekto įgyvendinimo eigą ir (ar) su projekto įgyvendinimu susijusius duomenis.

6. Sutarties galiojimas, keitimas ir nutraukimas

- 6.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki Šalys visiškai įvykdys savo įsipareigojimus, prisiimtus pagal Sutartį ir jos priedus. Sutartis sudaroma lietuvių ir anglų kalbomis.
- 6.2. Sutartis gali būti sudaroma pasirašant popierinę sutartį, kvalifikuotu elektroniniu parašu arba elektroniniu būdu, nenaudojant kvalifikuoto elektroninio parašo, t. y. elektroniniu paštu apsieičiant skenuotomis pasirašytos Sutarties kopijomis ar Sutarties pasirašymui naudojant pasirašančiojo asmens parašo vaizdą. Popierinė sutartis sudaroma dviem egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai, elektroninė sutartis – vienu egzemplioriumi.
- 6.3. Sutarties pakeitimai galioja tik dėl jų raštu susitarus abiem Šalims, išskyrus atvejus, kai Sutarties pakeitimai privalomi dėl pasikeitusio Sutarčiai taikomo teisinio reguliavimo. Tokiu atveju Sutarties pakeitimai įsigalioja kartu su teisinio reguliavimo pakeitimais. Projekto vykdytojas, nesutinkantis su tokiu Sutarties pakeitimu, turi teisę per 10 darbo dienų nutraukti sutartį vienašališkai, apie tai informuodamas Institutą raštu. Per nustatytą terminą nenutraukus Sutarties, laikoma, kad Projekto vykdytojas su Sutarties pakeitimais sutinka. Nutraukus Sutartį šiame punkte nurodytu pagrindu, Projekto vykdytojas įsipareigoja Institutui grąžinti visą finansavimo sumą per 10 darbo dienų nuo Sutarties nutraukimo dienos.
- 6.4. Sutartis gali būti nutraukta:
 - 6.4.1. Šalių rašytiniu susitarimu;
 - 6.4.2. vienašališkai, jei kita Šalis nevykdo ar netinkamai vykdo Sutartyje nustatytus įsipareigojimus. Prieš nutraukiant Sutartį šiame punkte nustatyta tvarka, Šalis privalo apie planuojamą Sutarties nutraukimą raštu informuoti kaltąją Šalį ir nustatyti ne trumpesnę kaip 10 (dešimt) darbo dienų terminą Sutarties vykdymo trūkumams pašalinti, jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip, ir tokie trūkumai gali būti pašalinti;
 - 6.4.3. kitais Sutartyje numatytais atvejais.
- 6.5. Nepaisant Sutarties nutraukimo, Sutarties nuostatos, numatančios įsipareigojimus, susijusius su tinkamu finansavimo sumos naudojimu, atsiskaitymais, atsakomybe, taikytina teise bei ginčų sprendimu, lieka galioti iki visiško tokių įsipareigojimų įvykdymo. Sutarties pasibaigimas neturi įtakos tų Sutarties sąlygų galiojimui, kurios pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties pasibaigimo.
- 6.6. Sutartį nutraukus dėl Instituto kaltės, Projekto vykdytojas įsipareigoja Institutui grąžinti visą finansavimo sumą, išskyrus tą finansavimo sumos dalį, kurią Projekto vykdytojas panaudojo Sutartyje nustatyta tvarka iki Sutarties nutraukimo dienos. Tokiu atveju Projekto vykdytojas įsipareigoja Institutui jo nurodyta tvarka pateikti visus projekto išlaidas pateisinančius ir apmokėjamą įrodančius dokumentus, patvirtinančius patirtas projekto išlaidas. Projekto vykdytojui nepateikus nurodytų dokumentų ar pateikus netinkamus, laikoma, kad Projekto vykdytojas jam skirtą finansavimo sumą ar jos dalį panaudojo netinkamai ir privalo ją grąžinti Institutui jo nurodyta tvarka, bet ne vėliau kaip per 10 darbo dienų nuo tokio reikalavimo gavimo dienos.
- 6.7. Šalys susitaria, kad vienos ar kelių Sutarties sąlygų negaliojimas nedaro negaliojančios visos Sutarties, išskyrus atvejus, kuriais Šalys be tos sąlygos nebūtų sudariusios Sutarties ir tokios sąlygos nėra galima pakeisti nauja sąlyga.

7. Baigiamosios nuostatos

- 7.1. Sutarčiai, iš jos kylantiems ar su ja susijusiems teisiniams santykiams yra taikoma (įskaitant, bet neapsiribojant, klausimus dėl Sutarties sudarymo, galiojimo, negaliojimo, vykdymo, nutraukimo ir atsisakymo) ir Sutartis yra aiškinama vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.
- 7.2. Šalys susitaria ginčus spręsti derybomis. Jei Šalys negali išspręsti ginčo, nesutarimo ar reikalavimo, kylančio iš Sutarties ar su ja susijusio, jis yra perduodamas spręsti teisės aktuose nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismui.
- 7.3. Šalių pagal Sutartį viena kitai siunčiami pranešimai ir kita korespondencija bus teikiami raštu ir bus laikomi tinkamai įteiktais, kai jie išsiunčiami Sutartyje nurodytais elektroninio pašto adresais, įteikiami asmeniškai arba išsiunčiami registruotu laišku arba kurjeriu, arba pristatomi Sutartyje nurodytais Šalių adresais. Kai Šalis atsisako priimti pranešimą, pranešimas laikomas įteiktu tinkamai.
- 7.4. Kiekviena Šalis privalo pranešti kitai Šaliai apie Sutartyje nurodytų adresų, telefono numerių, elektroninio pašto adresų pasikeitimą nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo pasikeitimo dienos. Jei Šalis nepraneša apie šį pasikeitimą, tai pranešimo siuntimas paskutiniu žinomu adresu ar elektroniniu paštu yra laikomas tinkamu.
- 7.5. Šalys neatsako už Sutarties nuostatų pažeidimą, jei toks pažeidimas yra sukeltas nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių. Prievolių pagal Sutartį vykdymas yra sustabdomas laikotarpiui, kurio metu, nepaisant visų Šalių pastangų, prievolių vykdymas yra neįmanomas. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis Šalys laiko bet kokius nenumatytus atvejus, kurių atsiradimas bei jų atsiradimo laikas nepriklauso nuo Šalių valios (gaisrai, sprogimai, gamtos reiškiniai, karas, streikai, terorizmas, nusikalstama veika padaryta žala ir kt.). Iškilus nenugalimos jėgos aplinkybėms, šių aplinkybių poveikį patyrusi Šalis privalo nedelsdama pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes.
- 7.6. Institutas neatsako už Sutarties nuostatų pažeidimą ir tuo atveju, jeigu jis atsirado dėl Projekto vykdytojo Sutartyje neteisingai nurodytų duomenų (rekvizitų ir kt.) arba dėl valstybės valdymo institucijose teisės aktų nustatyta tvarka vykstančių procesų, kurių Institutas nekontroliuoja.
- 7.7. Sutartyje nurodomi asmens duomenys yra tvarkomi Instituto, kaip duomenų valdytojo, projektų administravimo, projektų įgyvendinimo priežiūros ir stebėsenos tikslais, taip pat dokumentų valdymo tikslu. Asmens duomenys tvarkomi siekiant viešojo intereso ir vykdant Instituto taikomus teisės aktų reikalavimus, vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrojo duomenų apsaugos reglamento) 6 str. 1 d. c ir e punktais.

8. Sutarties pasirašymo sąlygos

- 8.1. Šalys patvirtina viena kitai, kad Sutartyje nurodė teisingus duomenis (kontaktinius duomenis ir kitus rekvizitus).
- 8.2. Šalys patvirtina viena kitai, kad su Sutartimi ir visais Sutarties bendrosios dalies 1.2 p. nurodytais dokumentais susipažino, jų turinys joms yra aiškus, suprantamas ir su juo sutinka.
- 8.3. Šalys patvirtina viena kitai, kad jos ir jų tinkamai įgalioti asmenys, pasirašantys Sutartį, turi teisę sudaryti Sutartį bei prisiiimti Sutartyje numatytus išipareigojimus.

9. Šalių parašai

Instituto vardu:

Projekto vykdytojo vardu:

(vardas, pavardė, parašas)

(vardas, pavardė, parašas)